

EDUCATION ACT

**CONSOLIDATION OF KITIKMEOT
EDUCATION DIVISION AND
KITIKMEOT DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

R-099-96

AS AMENDED BY

R-029-99 (CIF 31/03/99)

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette* (for regulations made before April 1, 1999) and Part II of the *Nunavut Gazette* (for regulations made on or after April 1, 1999).

LOI SUR L'ÉDUCATION

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DU RÈGLEMENT SUR LA
DIVISION SCOLAIRE DE
KITIKMEOT ET LE CONSEIL
SCOLAIRE DE DIVISION DE
KITIKMEOT**

R-099-96

MODIFIÉ PAR

R-029-99 (EEV 1999-03-31)

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* (dans le cas des règlements pris avant le 1^{er} avril 1999) et de la Partie II de la *Gazette du Nunavut* (dans le cas des règlements pris depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**KITIKMEOT EDUCATION
DIVISION
AND KITIKMEOT DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE KITIKMEOT ET LE
CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION
DE KITIKMEOT**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Kitikmeot Education Division and Kitikmeot Divisional Education Council Regulations*.

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot et le conseil scolaire de division de Kitikmeot*.

1. In these regulations,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Kitikmeot. (*Divisional Education Council*)

"Divisional Education Council" means the Kitikmeot Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

«division scolaire de Kitikmeot» La division scolaire de Kitikmeot prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Kitikmeot Education Division*)

"Kitikmeot Education Division" means the Kitikmeot Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire de Kitikmeot*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. (1) The following education districts are in the Kitikmeot Education Division:

2. (1) Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Kitikmeot :

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

(2) The Kitikmeot Education Division also includes that portion of the Territories known as Umingmaktok. R-029-99,s.2.

(2) La division scolaire de Kitikmeot comprend également la partie des Territoires connue sous le nom de Umingmaktok. R-029-99, art. 2.

3. The Kitikmeot Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Kitikmeot Divisional Education Council".

3. La commission scolaire de division de Kitikmeot, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Kitikmeot.

4. The head office of the Kitikmeot Education Division must be in one of the education districts of the Kitikmeot Education Division.

5. The Kitikmeot Divisional Education Council shall, for the Kitikmeot Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (g) employ a Superintendent;
- (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and

4. Le siège social de la division scolaire de Kitikmeot est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Kitikmeot.

5. Le conseil scolaire de division de Kitikmeot, pour la division scolaire de Kitikmeot :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les

- closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (m) follow the directions of the Minister;
 - (n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
 - (o) obtain a corporate seal;
 - (p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
 - (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (t) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

- heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - m) suit les directives du ministre;
 - n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - o) se procure un sceau;
 - p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - r) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. The Kitikmeot Divisional Education Council may, for the Kitikmeot Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (m) collect or maintain information that

6. Le conseil scolaire de division de Kitikmeot peut, pour la division scolaire de Kitikmeot :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseille le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de le conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités e conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) fixer des frais de scolarité à l'égard des

- affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
- (n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
 - (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (w) join and pay the fees of educational associations;
 - (x) enter into contracts for the provision of
 - élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.
 - o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
 - t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;

- services to support the school program or individual education plans; and
- (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. The following are repealed:

- (a) *Kitikmeot Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-17;
- (b) *Kitikmeot Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-16.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Kitikmeot*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-17;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-16.

